



★ 福澤諭吉 1835-1904

新史料

幕末 单身赴任

# 下级武士の 食生活日記

一个  
单身赴任  
下级武士的  
江户日记

〔日〕  
青木真己  
著

酒井伴四郎幕末食生活

SSAP 社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS(CHINA)

新史料

一个  
单身赴任  
下级武士的  
江户日记

酒——井——伴——四——郎——幕——末——食——生——活

下級  
武士の  
食日記

幕末单身赴任

宋 爱一译



〔目〕  
青木直己  
一著

## 图书在版编目(CIP)数据

一个单身赴任下级武士的江户日记：酒井伴四郎幕末食生活 / (日) 青木直己著；宋爱译. -- 北京：社会科学文献出版社，2019.5

(樱花书馆)

ISBN 978-7-5201-4263-2

I. ①一… II. ①青… ②宋… III. ①日记-作品集  
-日本-江户时代 IV. ①I313.64

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第027001号

· 樱花书馆 ·

### 一个单身赴任下级武士的江户日记：酒井伴四郎幕末食生活

---

著 者 / [日] 青木直己

译 者 / 宋 爱

出 版 人 / 谢寿光

责任编辑 / 杨 轩

文稿编辑 / 黄盼盼

出 版 / 社会科学文献出版社·北京社科智库电子音像出版社(010) 59367069

地址：北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编：100029

网址：www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心(010) 59367081 59367083

印 装 / 北京盛通印刷股份有限公司

规 格 / 开 本：880mm×1230mm 1/32

印 张：10.25 字 数：182千字

版 次 / 2019年5月第1版 2019年5月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5201-4263-2

著作权合同 / 图字01-2018-1797号

登 记 号

定 价 / 69.00元

---

本书如有印装质量问题，请与读者服务中心(010-59367028)联系

❏ 版权所有 翻印必究

## 序 言

“寿司一定要在江户吃。而且还很便宜！”（出自《江户自慢》）某位生活在幕府末期（1853~1869）江户的医师曾这样说。在当时的江户，寿司和天妇罗、蒲烧鳗鱼一样，本是在街边巷角随处都能吃到的美食。

历经 260 年形成的江户饮食文化，在幕府末期日渐繁盛。与此同时，也表现出新时代的一些变化。比如牛肉锅<sup>1</sup>通常被认为是明治文明开化时期引入西方文化后的代表食物<sup>2</sup>，但其实以猪肉为主的各种肉食，在幕府末期就已经在武士和庶民阶层中得到了很大程度的普及。

---

1 即现在的“寿喜烧”。——译注

2 通常认为古代日本只吃鱼、鸡等，不吃四足动物，而吃牛肉则是明治维新后由西方传入的饮食习惯。——译注

本书将会向大家介绍幕府末期江户人的日常居家饮食及在外就餐情况。本书中登场的主人公是一位下级武士，他的名字叫酒井伴四郎，来自纪州和歌山藩<sup>1</sup>。

樱田门外之变（1860）中，大老<sup>2</sup>井伊直弼被暗杀。事件发生约三个月之后，伴四郎被派往江户藩邸就任<sup>3</sup>。伴四郎将家人留在和歌山，一个人来到热闹繁华的江户开始单身赴任的生活。伴四郎性情勤恳，把每天的生活都事无巨细地写在日记里。他在日记里坦率地记录了初到江户生活的种种新奇见闻，以及工作中与其他藩士相处的点滴。在日记中，伴四郎的日常生活可以说跃然纸上。除此之外，每天的饮食细节、江户的特产，以及在外面吃的荞麦面或涮锅等，他也都非常详细地写进了日记里。

像伴四郎这种到江户就任的下级武士，吃饭主要靠自己做。如何既能省钱又能做出好吃的饭菜是很考验人的。他们每天的饮食跟当时江户

---

1 其领地为现歌山县和三重县南部。——译注

2 幕府官职中辅佐将军的高官。——译注

3 当时的“参勤交代”制度命令各地大名，以年为时间单位轮流在自己的藩属国和江户交替生活。因此需要各地藩国的武士跟随自己的大名到江户赴任。——译注





伴四郎认真地用小字写成的日记。  
酒井伴四郎《万延元年 江户江发  
足日记账》原本（东京都江戸东京  
博物馆收藏）

的普通百姓没有什么大的区别。所以，从伴四郎日记中的记载，我们可以窥见幕府末期江户庶民的饮食生活。

伴四郎的日记中不仅记载了饮食生活，还记述了赴江户就任的武士们生活中的种种小乐趣。比如在公共澡堂的二楼，武士们和澡堂主人举办宴会直到深夜；又比如，去横滨做个短途旅行，感受异国风情<sup>1</sup>，到浅草或爱宕山这样的名胜去参观，还有去看洋人，等等，都是非常具有幕府末期时代特征的娱乐活动。然而，在伴四郎的日记中，几乎看不到他对当时政治局势的看法和意见。笔者以为或许伴四郎有他自己的想法或

1 横滨当时已经开港，有很多西洋风格的建筑。——译注

感触，但通过他的日记，我们的感觉是，他对错综复杂的政治事件是毫无兴趣的。

接下来我们就与伴四郎一起，感受一下幕府末期的江户生活吧。



## 文库版序言

《一个单身赴任下级武士的江户日记：酒井伴四郎幕末食生活》<sup>1</sup>的旧版（以下简称“旧版”）被纳入“生活人新书”系列由NHK出版社付梓以来，已经过了十一年。这十一年里我的生活也发生了很大的变化。其间，我生了病，病情现已平稳，目前也已退休，过着跟在公司上班时完全不同的生活：在大学或者各种文化机构开讲座、做演讲、写书，每个月有五天时间去以前的公司帮忙；剩下的时间基本就在东京的图书馆及各种资料馆、档案馆度过，查文献、看史料等，简直像又回到了二十几岁读研究生时候的生活。虽然没问过我太太，但我猜她本来是指望我退休之后能在家做“家庭主夫”的，让她失望了，我感到非常抱歉。但我还是希望能继续过几年这样的“研究生”生活。

---

1 日文版书名为「幕末单身赴任下级武士の食日記」。本书译自其增补版，即作者在序言中所说的“新版”。——编者注



此外，在这十一年里，与伴四郎相关的情况也发生了很大的变化。在写“旧版”的时候，主要依据的材料是林英夫先生翻刻的伴四郎的日记。这本日记从万延元年（1860）五月十一日<sup>1</sup>开始，到同年十一月底结束，共有大概七个月的内容。除此之外，当时找不到其他史料，欠缺史料的部分，则参考了岛村妙子女士的论文。因此，关于当时伴四郎买东西的物价，也是引用岛村女士论文中的数据。根据岛村女士的论述，在日记的后面还有记载伴四郎开销数据的账本《江户诘小遣账》，我引用了这些数据。

2010年3月，收藏伴四郎日记的江户东京博物馆出版发行了《酒井伴四郎日记——影印与翻刻》，并刊登了解说和相关论文。对我最有帮助的就是影印版，因为“旧版”中所依据的史料在翻刻的时候也有些细微的错误，由于影印版的发行，我得以将这些错误进行修正。

另外一件大事就是，小野田一幸先生和高久智广先生的《纪州藩武士酒井伴四郎关联文书》（2014年清文堂出版，以下略称为《关联文书》）得以出版发行。这本书翻刻了那些我以前没有找到的伴四郎的日记

---

1 本书涉及的时代使用阴历（农历），如无特殊说明，则所有日期均指阴历日期。译者在翻译的时候，阴历日期用汉字表示，阳历（公历）日期用阿拉伯数字表示，以兹区分。——译注



和记账单。由此，就可以弄清楚伴四郎在万延元年所买的各种东西的价格。但是对“旧版”中参考岛村女士论文后写的购物的次数与价钱，我没有做任何修改。

《关联文书》中提到了伴四郎第二次来到江户的生活，也提到了第二次长州战争（1866）时伴四郎从军，在新政权建立后去京都出差的史实。所以在新版书中，我也提到了这些事情。另外，小野田一幸先生所著的详尽解说——《下级武士走过的幕末》（以下略称为“解说”），也帮我再次深入地理解了伴四郎这个人物。

这本书与“旧版”相比，订正了一些错误，并且增添了不少新内容。另外，对于伴四郎日记中的语句，我也将它处理得更为简单易懂。

# 目 录



序 言 001

文库版序言 005

## 第一章 踏上去往江户的旅程 001

003 / 江户和勤番武士 007 / 美食的十字路口

013 / 勤番武士的江户生活手册 017 / 江户的酒

019 / 梅雨季节，动身前往江户 026 / 云助的午餐

031 / 旅途中的名品特产

## 第二章 藩邸与江户生活 043

045 / 在江户的首次外食：荞麦面

- 053 / 江户的饮用水与“夜巡者”      059 / 作为手信的果子折  
063 / 伴四郎意识到政变的发生      066 / 伴四郎和叔父的工作  
072 / 准备过冬与知名的阿铁牡丹饼  
076 / 勤番武士与出入藩邸的商人      082 / 勤番武士的“抗病记”

### 第三章 男子入厨房——江户的食材和料理      087

- 089 / 夏天的泥鳅      093 / 御鹰之鸽  
096 / 芋茎与长屋中的伙伴      100 / 初次出勤与饭桌伴侣樱味噌  
104 / 下酒菜文蛤      107 / 鲷鱼潮煮  
110 / 以伤风为借口吃猪肉锅      115 / 间食红薯  
119 / 黄鸡和水饨      121 / 鳗鱼手信  
126 / 勤俭专家的食材：豆腐      129 / 做饭拿手与什锦寿司  
131 / 自己做饭的第一步：煮米饭      133 / 炊事值日  
134 / 幕府末期的人们是怎样煮饭的      137 / 集齐料理器具

## 第四章 叔父与伴四郎 145

- 147 / 叔父吃饭的气势 150 / 小豆汁粉  
153 / 炖煮胡萝卜 155 / 伴四郎的省钱诀窍

## 第五章 江户生活的乐趣 159

- 161 / 练习三味线 164 / 长屋的酒宴  
169 / 寿司一定要在江户吃 173 / 参观大名宅邸  
176 / 在爱宕山远眺江户 178 / 江户观光与江户名品：从赤坂到浅草  
186 / 浅草的鬼怪和甜煮海鳗 190 / 吉原的花魁游行与两国  
193 / 清凉饮料 195 / 听落语、看戏、看老虎  
201 / 伴四郎的穿衣打扮与赏菊活动 204 / 美味的家庭料理  
206 / 雨中参观江户庭园 210 / 在江户看洋人  
215 / 去横滨看洋人 218 / 澡堂是庶民的娱乐场

## 第六章 江户的季节 227

229 / 和果子的仪式: 嘉定 233 / 七夕的素面

236 / 时令美味: 梨 239 / 月见团子

244 / 江户时代的节气饮食 247 / 开斋的鲑鱼

249 / 西市和雁锅 253 / 小寒的饼和酒席

## 第七章 告别江户 255

257 / 天天都是送别会 263 / 伴四郎糟糕了 266 / 回和歌山

## 终章 后来的伴四郎 269

271 / 用竹笋来交际 275 / 伴四郎前往日光

280 / 节气里的佳肴 284 / 幼鲈料理与闷酒

290 / 出征第二次长州战争 295 / 明治前夕去往京都

## 后记 303

文库版后记 306

主要参考文献 309



## 第一章

### 踏上去往江戸的旅程





## 江户和勤番武士

六月十四日（万延元年，1860）

（略）往曲町（东京都千代田区）附近观看庙会，其热闹程度与和歌山庙会相比更热闹三倍，实乃令人瞠目也。

六月十七日（同年，以下皆同）

（略）拜访爱宕山，环顾世界，在此眺望可见江户的三分之一，语言文字皆不能道尽其广阔。后参拜增上寺，其寺内之广阔程度令人难以想象。

这些文字出自纪州和歌山武士——酒井伴四郎在江户单身赴任时的日记。日记中介绍了伴四郎离开和歌山到江户就任的情况以及各种生活琐事，对于当时二十八岁的他来说，江户的生活充满了奇珍异闻。他常常将在江户感受到的讶异之事记载在日记里。曲